

(6 pages)

APRIL 2019

71218/BRE5A

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (20 × 1 = 20 marks)

Answer ALL the questions.

1. Translation involves the _____ of a source language text into the target language text.
(a) rendering (b) interpretation (c) analysis (d) evaluation
2. Theodore Savory defines translation as _____.
(a) a craft (b) an art (c) a science (d) a culture study
3. According to J.C. Cadford there is a _____ of TL meanings for SL Meanings.
(a) substitution (b) rendering (c) re-rendering (d) transference
4. Translation enables one to see literature beyond _____.
(a) boundaries (b) horizons (c) time and space (d) languages

III BA (Eg) - Introduction to Translation Studies 2 71218/BRE5A

10. The translator may be creative, but at the same time he must preserve the _____ of writer whom he is translating.
(a) personality (b) activity (c) reality (d) nativity
11. The great Roman Orator Cicero translate many Greek plays into _____ in order to enrich the language.
(a) Latin (b) German (c) English (d) Sanskrit
12. _____ was a golden age of translations especially into English.
(a) The Renaissance (b) The Reformation (c) The Classical age (d) Queen Anne's Age
13. Eric Jacobson claims that translation is a _____ invention.
(a) Latin (b) Greek (c) Roman (d) English
14. Linguistic _____ occurs when it is difficult to find an equivalent word for an SL one
(a) untranslatability (b) translatability (c) propability (d) complexity
15. What is lost from the SL context may be _____ in the TL context.
(a) lost (b) restructured (c) replaced (d) reworded

5. Translation acts as _____ medium which wakes literature in diverse languages available.
(a) a unifying (b) an instructing (c) an interesting (d) a corrective
6. Susan Bassnett-McGuire authored the book _____.
(a) theory and practice of translation (b) translation studies (c) modes of translation (d) the translation studies-reader
7. An interpretation of verbal signs by means of other signs in the same language is called _____.
(a) Intersemiotic translation (b) Interlingual translation (c) Intralingual translation (d) Gloss translation
8. Jakobson declared that all poetic art is technically _____.
(a) Translatable (b) untranslatable (c) distinguishable (d) explainable
9. The problems of translation relate to _____.
(a) language and culture (b) language and people (c) people and culture (d) region and culture

16. _____ is concerned with word-to-word correspondence.
(a) Formal equivalence (b) Dynamic equivalence (c) Pragmatic equivalence (d) Stylistic equivalence
17. The translation of idioms and metaphor present problems to the translator because they are _____ bound.
(a) rank (b) culture (c) language (d) society
18. _____ is a departure from formal correspondence in translation.
(a) Deviation (b) Adjustment (c) Shift (d) Alteration
19. Pope's use of the word 'pipe' in his translation of Tirukkural verse is re-rendered as _____ by Rajaji.
(a) Flute (b) reed (c) trumpet (d) Clarinet
20. Rajaji's rendering of 'the hour of need' is an equivalent phrase to Pope's _____.
(a) benefit by time (b) benefit of time (c) timely benefit (d) time's benefit

PART B — (5 × 5 = 25 marks)

Answer any FIVE of the following in 200 words each.

21. Trace the views of Cicero and Horace on translation.
22. Write a note on Bible Translations.
23. Analyse the process of Decoding and Recoding while translating texts.
24. Make a distinction between formal equivalence and Dynamic equivalence.
25. List the problems faced by the translator while translating proverbs and kinship terms.
26. Write on Category Shifts.
27. How are Pope's translated verses different from Rajaji's translation of Tirukkural?

PART C — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in 300 words each.

28. Write an essay on Translation Theories of the 1940s and 1950s.
29. Analyse the morphological and syntactical problems in translation.

5

71218/BRE5A

30. Explain in detail the theory of 'Loss' and 'Gain'.

31. Why do translators prefer 'shifts'? What are the two major types of shifts? Explain them with illustrative examples.

32. Consider G.U. Pope's Translation as 'translation proper'.

6

71218/BRE5A